

# Projekte 2003 der Kulturförderung von KulturKontakt

## INTERNATIONALE PROJEKTE

### Bildende Kunst

MOSER-WAGNER Gertrude, Wien (CZ, SK)

Taste 0-20, Kunstprojekt im Straßenstück, Praterstraße, 1020 Wien, Mitte Mai Fest mit KünstlerInnen aus Prag und Bratislava

ROTOR, association for contemporary art, Graz (R, CZ, H, BiH)

Teiln. v. mittel-, ost- u. südosteurop. KünstlerInnen, "Balkan Konsulat" (Projekte St. Petersburg, Prag, Budapest, Sarajewo)

SALZBURGER Kunstverein (EE, SI)

Einzelaustellungen der Künstlerinnen Marjetica Potrc (Ljubljana, Slowenien) 20. Feb. - 30. März 2003 und Ene-Liis Semper (Estland) 12. Juni - 27. Juli 2003 im Salzburger Kunstverein

LINDNER Galerie, Wien (H, SK, PL, CZ)

Grafikmappe EU-Erweiterung, Kostenbeitrag für ost- und südosteuropäische KünstlerInnen = Umwidmung auf die Ausstellungen Dora Maurer und Jan Kubicek 2004

MLADINSKI KULTURNI CENTER Maribor (SI)

International Multimedia exhibition "Zivljenje ob Reki - Leben am Fluss" Graz/Maribor with Austrian and Slovenian artists, Sept. - Nov. 2003

CLUB ALPHA - Frauen für die Zukunft, Wien (BG, H, YU-Se)

Femina 2003 "Art - The Language of Consents, 3. Intern. Frauenfestival, Frauen-Kunst-Kultur, Wien 04. -28. März 2003, Teilnahmekosten von Joliana Dobrikova (BG), Márta Vető (H) und Ana Adamovic (YU-Se)

PIATROU Viktor, Romanovski Denis, Petrov Victor, Minsk (BLR, CZ, PL, RO, SK, A)

"Navinki 2003": The Fifth International Festival of Performance Art (with Austrian participation), Minsk, 4. - 9. Sept. 2003

LUENIG Claudia-Maria, Wien (BG, MK, PL, RO, YU-Se, YU-Ko)

SOHO in Ottakring 2003, Strategic (Re)Placement: Welten Sichten, 24. Mai - 7. Juni 2003, Kosten der KünstlerInnen E. Panayotova (BG), D. Yaranov (BG), H. Ivanoska (MK), G. Nanevski (MK), Z. Todorovic (YU-Se), M. Milunovic (YU-Se), E. Scutaru (RO), S. Beqiri (Yu-Ko), P. Bios (PL)

KUNST- UND KULTUR-CLUB Lilienfeld (CZ, H, SK, UKR)

Int. Ausstellung mit Werken in Monochromie im Dormitorium des Stiftes Lilienfeld und Round Table zum Thema "Erfüllt Österreich seine Brückenfunktion ins östl. Mitteleuropa auch in der Kunst", 10. - 12. Okt. 2003

KULTURINITIATIVE Gmünd (R, YU)

Stipendienaufenthalte von Elvira Sharafutdinova aus Chelyabinsk (Keramikerin) (Mai bis Juli) u. Smiljana Vukovic aus Belgrad (Malerei) (Aug. bis Okt.) im Maltator Gmünd

INT. SOMMERAKADEMIE für Bildende Kunst, Salzburg

10 Stipendien für TeilnehmerInnen aus den Reformländern zur Teilnahme an der Internationalen Sommerakademie, Salzburg, 21. Juli bis 30. August 2003

BÜCHSENHAUSEN Künstlerhaus (LT, LV)  
Stipendien für Kristina Inciuraite (LT), Dita und Anta Pence (LV)

O.R.F. Verein, Triebendorf (BG, PL)  
Hotel Pupik 2003, Teilnahme von Nina Kovachev (BG), Monika Lulicka (PL) und Valentin Stefanoff (BG)

### Film

CULTURE2CULTURE, Wien (Verein) (CZ)  
"Tricky Women" - FrauenAnimationFilmFestival, 6.-13. März 2003, Votivkino Wien,  
Länderschwerpunkt Tschechische Republik

DIAGONALE, Forum österr. Film, Wien (YU Se, SI)  
Festival des österr. Films, Graz 24.-30. März 2003, als Special Guest: der jugoslawische  
Filmemacher Zelimir Zilnik und Branchentreffen Slowenien/Österreich

EUROPÄISCHES VIDEOARCHIV, Linz (CZ, u.a.)  
"31. Festival der Nationen", Film- u. Videofestival für nichtkommerziellen Film und Video,  
Ebensee, 15. - 21. Juni 2003

### Kulturmanagement

SCHNITTPUNKT, Ausstellungstheorie und Praxis, Wien (H, SI, MAK)  
KuratorInnen-Vernetzungsprojekt "Exkursion Wien Budapest, Ljubljana, Sarajewo", 27. - 30.  
März 2003

ICCM - Internat. Zentrum für Kultur & Management, Salzburg  
12. International Summer Academy for Arts Management, Salzburg, 28. Juli - 9. August 2003,  
6 Halb-Stipendien für osteuropäische TeilnehmerInnen

### Literatur

BUCHHANDLUNG PLAUTZ, Gleisdorf  
Diskussions- u. Leseveranstaltung "Der west-östliche Divan" am 23./24.5.03 im "forum  
KLOSTER" in Gleisdorf

ÖSTERR. GESELLSCHAFT FÜR LITERATUR, Wien  
Symposium "Hermann Broch und Elias Canetti - Beziehungen und Vergleiche" vom 2. - 4.  
Juni 2003 in der ÖGL, Palais Wilczek

LITERATURHAUS SALZBURG (AL, YU Ko)  
Schwerpunkt "Literatur aus Albanien und Kosova" in der Veranstaltungsreihe "Europa der  
Muttersprachen" vom 8.4. bis 5.6.03 im Literaturhaus Salzburg

MOBILE.culture.container  
Herausgabe eines "Kompakt-Buchs" in Englisch (inkl. CD mit Übersetzungen in 6 Sprachen),  
welches die Resultate des 2-jährigen Projekts mobile.culture.container dokumentiert

PERPLEX, Das Magazin für Jugendliche, Graz

Publikation der besten Siegerbeiträge des Europäischen Literaturwettbewerbs "Literatur überwindet Grenzen IV" im Perplex-Verlag

LICHTUNGEN, Graz

Literaturzeitschrift LICHTUNGEN, zwei Ausgaben mit den Schwerpunkten "Skopje" und "Tallinn" u. Schlußveranstaltung des Literaturprojekts "transLOKAL" vom 14.-15.11.03 in Graz

UNABHÄNGIGES Literaturhaus NÖ (ULNÖ), Krems

Nutzung der Atelierwohnung des ULNÖ für AutorInnen aus OE und Herausgabe einer Anthologie

### Musik

D'AKKORDEON Kulturverein, Wien (HR, PL)

4. Internationales Akkordeonfestival Wien, 22. Feber - 23. März 2003, Auftritte der osteuropäischen Gruppen Motion Trio (PL) am 13. März und Transhistrria Ensemble (HR) am 20. März 2003

SARGFABRIK Kulturhaus, Wien

"ostKlangerweiterung", 6 Konzerte osteuropäischer Musiker im Rahmen der Veranstaltungsreihe "Das andere Abo", Jänner - Dezember 2003

WIENER KAMMEROPER

22. Intern. Hans Gabor Belvedere Gesangswettbewerb 2003, 27. Juni - 6. Juli 2003, Förderpreis an zwei osteuropäische SängerInnen

MUSIK KULTUR St. Johann (EE, LV, LT)

Veranstaltungsreihe "Ein Kulturschutzgebiet '03" mit Schwerpunkt Estland, Lettland, Litauen, in St. Johann i. T., 16. Mai - 1. Juni 2003

GMJO Gustav Mahler Jugendorchester, Wien

Reisekosten der osteuropäischen Musiker für die Teilnahme an den Tourneeprojekten 2003 des GMJO

KLANGSPUREN Schwaz (R, EE)

Festival Klangspuren Schwaz 2003, Schwerpunkt Estland, Russland und Finnland, 4. - 20. September 2003

ÖSTERREICHISCHER SÄNGERBUND (CZ, SK)

2. Chorleiterkongress mit Chormusik aus Osteuropa, Schloß Zeillern NÖ, 10. - 12. Oktober 2003

WIENER KAMMEROPER

Opernuraufführung "Whatever happened to Zora D" (Arbeitstitel) der serbischen Komponistin Isidora Zebeljan, 10. September - 22. November 2003

LINE\_IN : LINE\_OUT, Verein, Wien (H, SK, PL, SI, BG, HR)

Produktion des zweisprachigen Buches "Europäische Meridiane. Neue Musik Territorien."

FREUNDE DER CLAVIERMUSIK, Verein der

Stift Altenburger Musikakademie, 13. - 26. Juli 2003, drei Stipendien für TeilnehmerInnen aus Osteuropa

#### WIENER MEISTERKURSE

Stipendien für osteuropäische MusikerInnen für die Teilnahme an den Wiener Meisterkursen als aktive HörerInnen, 1. Juli - 19. September 2003

#### FORUM GITARRE, Wien

Internationales Gitarrefestival "Forum Gitarre Wien 2003", 21. - 27. August 2003, Stipendien für TeilnehmerInnen aus Ost- und Südosteuropa

#### INTERNATIONALE SOMMERAKADEMIE Prag - Wien – Budapest

Int. Sommerakademie 2003 - Meisterkurse f. Streicher, Streichquartett, Klavierkammermusik, Bläser, Gesang, Klavier u. Komposition, 16. bis 31. Aug. 2003 (8 Stipendien für Teilnehmer aus Ost- und Südosteuropa)

#### FORUM GITARRE, Wien

Internationales Gitarrefestival "Forum Gitarre Wien 2003", 21. - 27. August 2003, Stipendien für TeilnehmerInnen aus Ost- und Südosteuropa

#### INTERNATIONALE SOMMERAKADEMIE Prag - Wien – Budapest

Int. Sommerakademie 2003 - Meisterkurse f. Streicher, Streichquartett, Klavierkammermusik, Bläser, Gesang, Klavier u. Komposition, 16. bis 31. Aug. 2003 (8 Stipendien für Teilnehmer aus Ost- und Südosteuropa)

#### Tanz

##### DANCEWEB, Wien

Europ. Stipendienprogramm für Zeitgenössischen Tanz "danceWEB", 9. Juli - 13. August 2003, 4 Stipendien für TänzerInnen aus osteuropäischen Ländern ohne EU-Status

#### Theater

##### ROMANO CENTRO, Wien

Offenes Romafest am Mexikoplatz: Misto Avilen! Seid Willkommen! am 25. Mai 2003 mit der bulgarischen Musikgruppe Karandila

##### ÖBV, Österreichischer Bundesverband für außerberufliches Theater

Weltkongreß "Drama in Education", 11. - 17. April 2003, Burg Schlaining, Stipendien für 8 Teilnehmer aus Ost- und Südost-Europa

#### Spartenübergreifende Projekte

##### KIRALY Edit, Wien

Info-Aufenthalt von Anna Fabri und Pavla Vosahlikova zu Recherche-Zwecken vom 28. bis 19. März 2003 in Wien

##### TAGUNG KULTURJOURNALISTEN

Internationale Tagung "Freedom of the Cultural Journalist" am 14. und 15. Februar 2003 in der Erste Bank Arena in Wien; Kooperation mit der Holländischen Botschaft/OSZE

##### HALLAMASCH CAE / IFEA EUROPE (HR, LV, YU Se, CZ, PL, RO)

Scholarship for 8 participants from Eastern European countries for the participation in the IFEA Europe Conference, 6 - 9 March 2003

#### KULTURMINISTERKONFERENZ 03

Kunst- und Kulturministerkonferenz, 21. - 23. November 2003 in Linz (mit BKA Kunst und Staatssekretariat)

### **ALBANIEN**

#### Bildende Kunst

SALA Anri, Tirana

Podiumsdiskussion "the artist as an agent for change" unter Teilnahme von Edi Rama (Bürgermeister von Tirana, Kulturpolitiker) und dem Künstler Anri Sala, Eigenveranstaltung in Kooperation mit Kunsthalle Wien 29. März 2003

GALERIA E VOGEL, Tirana

"To break the indifference of young generation", Multimedial project with young contemporary artists, which will include art, design and architecture, 1st - 30th Nov. 2003 (Ausstellung auf Feb. 2004 verschoben)

#### Literatur

DARDANIA, Wien

Herausgabe von Dardania 12/02 (Zeitschrift für Geschichte, Kultur, Politik und Information) mit Übersetzungen albanischer Kurzprosa und Gedichten

CULLHAI Salian, Tirana

Herausgabe der Publikation "Der Weg zum Übersetzer IV" mit Erzählungen österreichischer Autoren im Rahmen der Fortsetzung des gleichnamigen Projektes koordiniert von Salian Cullhai, publiziert im Verlag Tirana

RISTANI Aristidh, Tirana

Stipendiaufenthalt des albanischen Übersetzers Aristidh Ristani in Wien (05 - 06/03) zur Arbeit an einer albanischen Übersetzung von Elias Canettis "Die gerettete Zunge - Geschichte einer Jugend"

#### Musik

TAGE AUS KUNST, Kunstverein, Schoppernau

Reihe 0 - Tage aus Kunst im Bregenzerwald - "Anfänge Teil 2" mit Albanien-Schwerpunkt, August 2003

ALICKA Emi, Tirana

Stipendium für die albanische Pianistin Emi Alicka für die Teilnahme an einem Meisterkurs für Klavier des Musikforums in Viktring, 13. - 27. Juli 2003

#### Theater

KAFTALLI Kol, Verein "Freunde von Andersen", Shkoder

Tournee des albanischen Puppentheaters "Odisea" mit dem Stück "Der weiße Eispalast", 16 Aufführungen an Wiener und ostösterr. Schulen, 15. Mai - 23. Juni 2003

## **ARMENIEN**

### Bildende Kunst

GASTATELIER - Sona Abgaryan  
3-monatiger Aufenthalt im KulturKontakt Gastatelier Wien, Januar bis März

## **ASERBAIDSCHAN**

### Theater

ÖSTERR.-ASERBAIDSCHAN. Verein, New Baku and Vienna  
Gastspiel des Aserbaidshanischen Staatlichen Pantomime Theaters aus Baku im Theater Lalishlabor, 11. und 12. April 2003

## **BOSNIEN**

### Literatur

FINCI-POCRNJA Javorka  
Arbeitsstipendium für die bosnische Literaturwissenschaftlerin Javorka Finci-Pocrnja zur Arbeit an ihrer Studie "Zwischen drei Kriegen. Sarajewos jüdische Welten im Wandel des XX. Jahrhunderts".

WANKO Martin G., Graz  
Bosnische Ausgabe von Martin Wankos Theater-Monolog "Trainer, König, General" übersetzt von Denis Mikan

## **BULGARIEN**

### Bildende Kunst

TRAYANOVA Iskra & E. Todorova Panyotova, Sofia  
Second Edition of the Biennial of Contemporary Visual Arts by Balkan Female Artists, Nov. 2003, Sofia, Catalogue and Public Relations

DANIEL Andrey, Rousse  
Katalog des jüdischen Künstlers Daniel Andrey, Druckkostenbeitrag

### Film

PEEVA Adela, Sofia  
Präsentation des Filmes "Whose is this Song?" am 24. April 2003 im Filmcasino Wien

## Literatur

SOFRONIEVA Tzveta, Sofia

Zweiwöchiger Info-Aufenthalt der bulgarischen Autorin Tzveta Sofronieva in Wien für Recherchen für ihren aktuellen Roman (1. - 14.12.03)

ANGELOVA Penka

Bulgarische Ausgabe einer Auswahl essayistischer Texte von Robert Musil unter dem Titel "Das hilflose Europa" im Pic Verlag, übersetzt von Penka Angelova

PLAMAK Publishing House, Sofia

Publication of the magazine PLAMAK devoted to contemporary Austrian prose

PYGMALION Press, Plovdiv

Bulgarische Ausgabe von vier Theaterstücken von Thomas Bernhard im Verlag Pygmalion Press, übersetzt von Prof. Vladko Murdarov

STANISCHEV Krastjo, Sofia

Bulgarische Ausgabe einer Auswahl von Gedichten von Heidi Pataki übersetzt von Krastjo Stanischev

VERLAG ATLANTIS-KL, Sofia

Bulgarische Ausgabe von Thomas Bernhards "Der Untergeher" im Verlag Atlantis-KL, Sofia, übersetzt von Alexander Andreev

PYGMALION Press, Plovdiv II

Bulgarische Ausgabe von Robert Musils "Die Schwärmer" im Verlag Pygmalion Press, übersetzt von Prof. Vladko Murdarov

## Musik

TSENOVA Julia, Sofia

Stipendium für die Komposition eines 2. Teils des Liederzyklus zu Gedichten von Ingeborg Bachmann, Uraufführung im Rahmen des Festivals "Wien modern 2003" im Oktober

## Theater

THEATER STUDIO 4 X C, Sofia

Theaterperformance "The Blind Men - Trans-Art-Project", Tournee, Workshops, April - Juni 2003, Premiere im National Theater "Ivan Vazov" am 26. Mai 2003

## **GEORGIEN**

### Foto

FOTOATELIER - Natela Grigalashvili, Tbilissi

3-monatiger Aufenthalt im KulturKontakt Gastatelier Wien von April bis Mai

### Literatur

DADIANI LULU

Georgische Ausgabe von Lou Albert-Lasards "Wege mit Rilke" im Verlag "Sprache und Kultur", übersetzt von Lulu Dadiani

SCHAMANADZE Schorena, Tbilissi  
Georgische Ausgabe von Marianne Grubers "Der Tod des Regenpfeifers" im Verlag Homli, übersetzt von Schorena Schamanadze

MIRIANASCHWILI Maia, Tbilisi  
Georgische Ausgabe von Thomas Bernhards "Der Keller" im Verlag Arili, übersetzt von Maia Mirianaschwili

### Theater

BASEMENT THEATRE, Tiflis  
Technical Equipment for the Basement theatre in Tbilisi

## **JUGOSLAWIEN KOSOVO**

### Bildende Kunst

GASTATELIER - Erzen Shkololli  
3-monatiger Aufenthalt im KulturKontakt Gastatelier Wien, Oktober bis Dezember

## **JUGOSLAWIEN MONTENEGRO**

### Theater

THEATERCOMBINAT Wien  
Probenworkshop mit montenegrin. Schauspielern in Wien, Nov. 2003, im Rahmen des österr.-montenegrin.- deutschen Austauschprojekts "Mauser/die 120 tage von sodom (3. Teil)" von Heiner Müller und de Sade

## **JUGOSLAWIEN SERBIEN**

### Bildende Kunst

ORLOVIC Miroslava, Belgrad  
3tägiger Informationsaufenthalt, 05.-08. Februar 2003

DJORDJEVIC Mirjana, Belgrad  
The SMS Archives/different Media: Billboards, Video, Light Boxes, Digital Photos, Web...  
Work about SMS Hypercommunication Phenomena today and exhibition in Quartier 21, Piroshka rev, July 2003

TOMIC Denegri Biljana, Belgrad  
Real Presence 3 - Generation 2003, workshop, presentations of art works, open discussions, video, performance of artists from European Fine Art Academies, 20 - 31 Aug. 2003 Museum of 25th May in Belgrade, costs of Eastern-Southeastern European artists

VEREIN EXIL, Wien

Videoprojekt und Ausstellung "Dompteure" von Nebojsa Milosevic, Belgrad, Amerlinghaus  
Wien, 1. - 30. Juni 2003

KUZMANOVIC Branka, Belgrad  
Stipendium und Materialgeld für gemeinsames Projekt mit der Künstlerin Akelei Sell (Wien),  
22. Juli - 19. August 2003

#### Spartenübergreifende Projekte

BELGRADE CULTURAL CENTRE  
II. International Danube Conference on Art and Culture, Belgrade, 17 - 21 September 2003

STIEGER Ulrike, Preisinger Gernot, St. Martin  
Ausstellung und Filmprojekt "Belgrad Einblick/Beograd pogled", Jugend- u. Kulturhaus röda,  
Steyr OÖ, 3. - 17. Okt. 2003

#### Film

RADOVANOVIC Goran, Belgrade  
G. Radovanovic, CASTING , PR-Material für die Teilnahme am Documentary Film Festival  
Belgrade (Serbia), Motovun Film Festival (Croatia), Sarajevo International Film Festival (BiH),  
Alternativfilm Festival (Schikaneder Kino, Wien) Aug. - Dez. 2003

INSTITUT ZA FILM, Belgrade  
Publication of the book: Early and Never-too-late Films by Zelimir Zilnik in 2003

#### Foto

FOTOATELIER - Ana Adamovic, Belgrad  
3-monatiger Aufenthalt im KulturKontakt Fotoatelier Wien, Januar bis März

#### Literatur

OTKROVENJE, Belgrad  
Serbokroatische Ausgabe des Romans "Die weiße Stadt" von Milo Dor im Verlag Otkrovenje  
Belgrad, übersetzt von Ivan Ivanji

STUBOVI KULTURE - Vreme Knjige Verlag, Belgrad  
Serbokroatische Ausgabe von Ivan Ivanjis Roman "Die Tänzerin und der Krieg" im Verlag  
Stubovi Kulture, übersetzt von Ivan Ivanji

EDITION KORRESPONDENZEN I, Wien  
Serbisch-deutsche Ausgabe von Miodrag Pavlovics Gedichtband "Cosmologia Profanata" in  
der Edition Korrespondenzen, übersetzt von Peter Urban

GEOPOETIKA, Belgrade  
Serbian edition of Christoph Ransmayr's "Die letzte Welt", published by GEOPOETIKA,  
Belgrade, translated by Zlatko Krasni )

## **KROATIEN**

#### Bildende Kunst

KESER Ivana, Zagreb  
Publishing of the Book/Catalogue "Paradigm of Media"

### Literatur

OCEAN MORE Ltd., Zagreb  
Croatian edition of Elfriede Jelinek's "Die Klavierspielerin" at Ocean More Ltd., translated by Helen Sinkovic

DURIEUX Verlag, Zagreb  
Kroatische Übersetzung von Ernst Leopold Stahls Monographie "Gemma Boic. Dem Gedächtnis einer Künstlerin", herausgegeben im Durieux Verlag, übersetzt von Slobodan Snajder

### Theater

GAVELLA City Drama Theatre, Zagreb  
Theatre production "Heldenplatz" by Thomas Bernhard within the frame of the event "Heldenplatz in Zagreb" (Symposium), November 2003

### Spartenübergreifende Projekte

NIKSIC Goran, Split  
Information stay for researches for mostly unpublished archive materials on the ancient monuments of Split/Croatia in Akademie der Bild. Künste, Kupferstichkabinett (three weeks February/March)

## **LETTLAND**

### Bildende Kunst

BALCUS Arnis, Riga  
Catalogue "Myself, Friends, Lovers and Others", January 2003 to March 2003

## **LITAUEN**

### Literatur

APGADS, Harro von Hirschheydt  
Lettische Ausgabe von Leo Perutz' "Nacht unter der steinernen Brücke" im Verlag "Apgads", übersetzt von Janis Krumins

WIR SIND EUROPA, Wien  
Veranstaltung "Ostsee-Metropole, Poesie und Bernstein...entdecken Sie Lettland!" am 24. Mai 2003 im Haus der Musik

AIZPURIETE Amanda  
Stipendiaufenthalt der lettischen Literatin Amanda Aizpuriete in Wien (Oktober - Dezember 2003)

## Kulturmanagement

ZAIDYTE Gabriele, Vilnius

Arbeitsstipendium für Gabriele Zaidyte von der Vilnius Academy of Fine Arts, UNESCO Cultural Management and Cultural Policy Chair für einen Forschungsaufenthalt beim ICCM Salzburg, Feber - April 2003

## Bildende Kunst

GASTATELIER - Arunas Gudaitis

3-monatiger Aufenthalt im KulturKontakt Gastatelier Wien, April bis Juni

## **MAZEDONIEN**

### Film

PASKALI Irena, Skopje

Short film including actual situation of both difference religions (Christians and Moslems) in Macedonia, February to April 2003

### Spartenübergreifende Projekte

TANUROVSKA Biljana

Info-Aufenthalt von Biljana Tanurovska vom mazedon. Kulturzentrum "Lokomotiva" in Skopje, 10. - 20. Okt. 2003, für Kooperationsgespräche, Medien- und Bibliothekssichtung

## **POLEN**

### Bildende Kunst

MUMOK Factory, Wien

"Öffentliche Rituale - Aktionismus in der polnischen Videokunst der Gegenwart", MUMOK Factory Wien, 22. März - 25. Mai 2003 mit den KünstlerInnen Anna Niesterowicz, Julita Wojcik, Gruppe Azzorro, Artur Zmijewski, Bergamot

STRELE Maria, St. Johann/Tirol

Ausstellung "Das einverleibte Korsett", St. Johann in Tirol, Teilnahme der poln. KünstlerInnen Jan Smaga, Aneta Grzesykowska, Katarzyna Kozyra, (Warschau), 19. Sept. - 10. Okt. 2003

### Film

FILMARCHIV AUSTRIA, Wien

"Galizien" - Filmretrospektive Wien, 31. Jän. - 2. März 2003

## Kulturmanagement

GALECKI Lukasz, Warschau

Info-Aufenthalt von Lukasz Galecki von EuroArts Warschau zum Zwecke der Teilnahme am Sponsoring-Seminar am 16. Mai 2003, 15. - 17. Mai 2003

CHROBAK, Mag. Karol, Krakau

Stipendium und Krankenversicherung für ein einmonatiges Praktikum bei KulturKontakt Austria und in der Sektion für Kunstangelegenheiten, 2. Mai - 1. Juni 2003

KUROWSKA Aneta, Warschau

Praktikum der polnischen Theaterwissenschaftlerin Aneta Kurowska zum Thema Internationale Beziehungen bei KulturKontakt Austria, 1. - 31. Juli 2003

## Literatur

BIBLIOTEKA AUSTRIACKA, Breslau/Wroclaw

Polnisch-deutsche Ausgabe der Gedichtsammlung "Lebenszeichen - Gedichte 1975 - 2002" von Peter Paul Wiplinger hg. von E. Bialek und D. Zminkowska in der Reihe "Biblioteka Austriacka"

SKARABAEUS Verlag, Innsbruck

Deutsche Ausgabe der Polnischen Erzählung "47 na odlew / Rasante Erstarrung" von Natasza Goerke im Skarabaeus Verlag, übersetzt von Marlis Lami

THOMAS SESSLER VERLAG II, Wien

Polnische Ausgabe von Helmut Peschinas "Der Graf von Montechristo" im Thomas Sessler Verlag, übersetzt von Piotr Szalsza

THOMAS SESSLER VERLAG V, Wien

Polnische Ausgabe von Gabriel Baryllis "Puff" im Thomas Sessler Verlag, übersetzt von Piotr Szalsza

VOLLTEXT VERLAG GmbH, Wien

Publikation von Texten und einem Portrait des polnischen Autors Andrzej Stasiuk in der Literatur-Zeitung "Volltext"

ANTYKWA Verlag, Krakau

Polnische Ausgabe einer Gedichtauswahl von Friederike Mayröcker im Antykwa Verlag, Krakau, übersetzt von Richard Wojnakowski

## Musik

PROJEKT THEATER, Verein, Wien

Konzert von Ars Harmonica Trio (PL), 4. Mai 2003 im Projekt Theater Studio

SOBOTKA Iwona, Warschau

Stipendium f. die Preisträgerin d. Hubermann-Wettbewerbs des ÖKF Warschau, Iwona Sobotka (Sopran), für Teilnahme a.d. Int. Sommerakademie Mozarteum Slzbg, Gesang-Kurs Barbara Ann Martin, 28.7. -9.8.2003

## Theater

ROTUNDA Centrum Kultury - Krakowskie Reminiscencje Teatralne  
Stage reading of "Raststätte" by Elfriede Jelinek within the frames of the International Theatre Festival "Krakowskie Reminiscencje Teatralne", 27 - 30 March 2003

ARBOS - Gesellschaft für Musik und Theater  
Fortbildungsprogramm für 8 gehörlose Theaterkünstler vom Teatr 3 Stettin, Einheiten in Wien und Salzburg von Juni bis Dezember 2003

WIENER-KRAKAUER Kultur-Gesellschaft  
Gastspiel des Teatr Ludowy mit "The Parry Sisters" von M. Ronzoni, am 21. Feber in der Szene Wien und am 22. Feber 2003 im Radio-Kulturhaus

FUNDACJA ART 2000, Sopot Polnische Erstaufführung des Theaterstückes  
"Kommunikation der Schweine" von Robert Woelfl im Atelier-Theater Sopot, 30. Juni bis 20. Juli 2003

## **RUMÄNIEN**

### Bildende Kunst

VECTOR Cultural Association, Iasi  
Periferic International Contemporary Art Biennial, Iasi, May 30 - Jun 15, 2003

ICCA Bukarest (Irina Cios, Maria Rus Bojan)  
Re: Location Cluj - Linz, exhibition project with Austrian and Romanian Artists, OK Centrum Linz, 14. Juli bis 01. Aug. 2003

PERJOVSCHI Amalia, Bucharest  
Information stay in Vienna and performance at Galerie Janda, Palais Eschenbach, March 13th - 16th, 2003

BUNDESDENKMALAMT WIEN  
Stipendiaufenthalt für Restaurierung von Mariana Costache-Stanescu vom Nationalmuseum aus Bukarest im naturwissenschaftlichen Labor des Bundesdenkmalamt Wien, 26. Mai - 26. Juli 2003

### Foto

FOTOATELIER - Ioana Nemes  
3-monatiger Aufenthalt im KulturKontakt Fotoatelier Wien, Juli bis September

SRAGHER Peter, Bukarest  
14 tägiges Fotografiestipendium in Wien zur Fertigstellung der Fotoserie "Lobau - lebendiges, gebrochenes, totes Holz", 1. - 14. Sept. 2003

### Literatur

NIMIGEAN OVIDIU, Iasi  
Deutsche Ausgabe einer Anthologie rumänischer Gegenwartsliteratur aus Iasi mit dem Titel "Hat dich jemand etwas gefragt?" im Verlag Editura T, Iasi, übersetzt von Michael Astner

GELICH Mag. Johannes, Wien  
Herausgabe einer rumänischen Anthologie österreichischer Gegenwartsliteratur im Verlag Polirom, übersetzt von Michael Astner

THOMAS SESSLER VERLAG I, Wien  
Rumänische Ausgabe von Werner Schwabs "Präsidentinnen" im Thomas Sessler Verlag, übersetzt von Dan Stoica

MADRITSCH MARIN Florica, Wien  
Rumänische Ausgabe von Peter Turrinis Lyrikband "Ein paar Schritte zurück" im Verlag Universal Dalsi, Bukarest, übersetzt von Florica Madritsch Marin

THOMAS SESSLER VERLAG III, Wien  
Rumänische Ausgabe von Wolfgang Bauers "Magic Afternoon" im Thomas Sessler Verlag, übersetzt von Dan Stoica

BANULESCU Daniel, Bukarest  
Stipendienaufenthalt des rumänischen Schriftstellers Daniel Banulescu (07 - 09/03)

### Musik

OST-WEST MUSIKFEST  
Konzert der Philharmonie Oradea (RO) im Stift Herzogenburg im Rahmen des Ost-Westmusikfests am 21. Juli 2003

### Tanz

FUNDATIA CULTURALA PROIECT DCM, Bucharest  
Balkan Dance Platform, 25 - 28 September 2003

## **RUSSLAND**

### Bildende Kunst

RYSCHOW Andrej, St. Petersburg  
Informationsaufenthalt Wien 20. Dez. 2003 bis 16. Jänner 2004, Vorbereitung künstlerisches Projekt mit der österr. Künstlerin Roswitha Ennemoser

NCCA, Zentrum für zeitgenössische Kunst in Nishny Novgorod  
Ausstellung "Davaj - Aus dem Laboratorium der freien Künste in Russland", 27. 02. 2003 - 29. 04. 2003, Kunstmuseum Tschebuksary (Wolgaregion)

MOUKHIN Igor, Moskau  
Katalog "Igor Moukhin, Porträt Wien - Moskau", Hrsg. Galerie Krinzinger Wien

LEITGEB Karl, Wien  
Performance der Thereminspielerin Lydia Kavin anlässlich der Ausstellung Karl Leitgeb, Museum für Gegenwartskunst, Admont, 01. Juli 2003 und Graz, Dom im Berg 15. Juli 2003

NEMKOVA Elena, St. Petersburg  
Participation at "Come In" exhibition in Vienna International Apartment, May - June 2003

GASTATELIER - Natalia Pershina-Yakimanskaya  
3-monatiger Aufenthalt im KulturKontakt Gastatelier Wien, Jänner bis März

IVACHINA Ludmila, Novosibirsk  
14 tägiger Informationsaufenthalt zwecks Kontaktaufnahme mit Museen und Galerien in  
Wien, 13. - 27. Jänner 2003

KASSIANENKO Olga (Kuratorin) und Andrey Lurye (Künstler), St. Petersburg  
Informationsaufenthalt in Wien vom 30. März bis 6. April 2003 zwecks Kontaktaufnahme mit  
österr. KünstlerInnen und verschiedenen Kulturintiativen in Wien

### Film

KOZEMYAKIN Alexey, Novosibirsk  
Informationstay at Diagonale Graz (March 24th - 30th, 2003) and research as cinema  
historian in the archives of Diagonale Vienna (March 31rst - April 9th, 2003)

### Literatur

WESPENNEST  
Schwerpunkt-Ausgabe des Literaturmagazins "Wespennest" zu Literatur aus Russland

BELOBRATOW Dr. Alexander, St. Petersburg  
Russische Ausgabe von Alfred Kolleritschs "Die Pfirsichtöter" im Symposium Verlag,  
übersetzt von Dr. Alexander Belobratow

IDEA-PRESS PUBLISHERS, Moscow  
Russian edition of Victor Kraft's "Der Wiener Kreis" by Idea-Press Publishers, Moscow,  
translated by Nikiforow A. Leonidovitch

ERDHEIM Claudia, Wien  
Russische Ausgabe von Claudia Erdheims "Herzbrüche. Szenen aus der  
psychotherapeutischen Praxis" im Verlag Galizischer Druckverein, übersetzt von Aneliya  
Nehanova

VEREIN ZUR FÖRDERUNG u. Erforschung der antifaschistischen Literatur, Wien  
Deutsche Ausgabe von Isaak Malakhs autobiographischem Roman "Isaak, ein Kind des  
Krieges", übersetzt und bearbeitet von Vladimir Vertlib und Konstantin Kaiser

FOLIO VERLAG, Wien  
Deutsche Ausgabe von Dmitrij Prigows "Lebt in Moskau!" im Folio Verlag Wien, übersetzt von  
Susanne Macht und Erich Klein

### Musik

SCHIMANA Elisabeth, Moskau/Hainburg  
V:NM Festival, 28. - 31. Mai 2003 in Graz, Teilnahme der russischen KomponistInnen Tatjana  
Kamarova, Nadezhda Sumina und Yuri Spitsin

IGNATOV Boris, Moskau  
Stipendienaufenthalt des russischen Studenten Boris Ignatov in Salzburg zwecks Forschung  
über Mozarts frühe Opern, 22. - 30. April 2003

## Tanz

TANZQUARTIER Wien und KulturKontakt Austria  
Artists-in-residence Programm für osteuropäische TänzerInnen, Andrei Andrianov, Tänzer und Choreograph aus Moskau, 1. April - 1. Juni 2003

## Theater

NÖ FESTIVAL GmbH.  
Gastspiel der St. Petersburger Gruppe Axe mit "Sine Loco" beim Donaufestival, Alte Werft, Korneuburg, 24. - 27. April 2003

## **SLOWAKEI**

### Bildende Kunst

KÜNSTLERHAUS Wien  
Ausstellung "Stadt in Sicht. Neue Szene Bratislava", 30. April - 27. Juli 2003, Künstlerhaus Wien

GASTATELIER - Marko Blazo, Kosice  
3-monatiger Aufenthalt im KulturKontakt Gastatelier Wien, Juli bis September

GASTATELIER - Dusan Zahoransky, Kosice  
3-monatiger Aufenthalt im KulturKontakt Gastatelier Wien, Juli bis September

### Foto

FOTOGALERIE Wien (Verein zur Förderung künstl. Fotografie)  
Fotoausstellung Kamil Varga (SK), 4. März bis 5. April 2003

FOTOFO, Bratislava  
Publication of the foto magazine IMAGO issues 15 and 16 / 2003, March to September 2003

## Tanz

KASIAROVA Lucia  
Teilnahme der slowakischen Tänzerin L. Kasiarova am Workshop "The Organs of Sense" von Frans Poelstra im Tanzquartier Wien, 24. Feber - 8. März 2003

### Literatur

REVUE DER WELTLITERATUR, Bratislava  
Schwerpunktnummer der Revue der Weltliteratur mit slowakischen Übersetzungen einer Auswahl von zeitgenössischer österreichischer Literatur übersetzt von Marian Hatala und anderen

BECKER Zdenka, dzt. St. Pölten  
Übersetzerstipendium für die slowakische Übersetzerin Zdenka Becker zur Arbeit an einer slowakischen Übersetzung des Essaybandes "Europäisches Alphabet" von Karl-Markus Gauss für den Verlag Kalligram, Bratislava

HAUGOVÁ Mila, Bratislava  
Übersetzerstipendium für die Slowakin Mila HAUGOVÁ zur Arbeit an der Übersetzung von  
Ilse Eichingers "Kurzschluß"

### Theater

VEREIN EXIL, Wien  
Romatheaterproduktion "Cirvo, der Taufpate", mit slowakischen SchauspielerInnen,  
Aufführungen in Wien und Bratislava, Mai 2003

### Spartenübergreifende Projekte

ASPEKT - Frauenbildungs- und Informationszentrum, Bratislava  
Stipendium für Jana Cviková für Recherchen "Frauen in Kulturbetrieben in Österreich" und  
Teilnahme am "Feministischen Grundstudium", Jänner - Dezember 2003

## **SLOWENIEN**

### Literatur

EDITION ATELIER, Wien  
Deutsche Ausgabe von Niko Grafenauers Gedichtband "Eingewebte Spur - Vtkana Sled" in  
der Edition Atelier, Wien übersetzt von Janko Ferk

EDITION KORRESPONDENZEN II, Wien  
Slowenisch-Deutsche Ausgabe von Tomaz Salamuns Gedichtband "Die vier Fragen der  
Melancholie" in der Edition Korrespondenzen, übersetzt von Peter Urban

DRAVA VERLAG, Klagenfurt  
Publikation des ehemaligen KulturKontakt Stipendiaten David Salamun "New York. Erlitten in  
vier Jahreszeiten" im Drava Verlag, Klagenfurt

### Musik

GABRIEL - Musiktheater, Film und Medien, Klagenfurt  
"Hisa zvoka / Das Klanghaus" - Jazz Konzert mit der Big Band RTV Slovenija, April - Juni  
2003

## **TSCHECHIEN**

### Bildende Kunst

SPERKOVA Blanka, Prag  
Informationsaufenthalte Wien, April - August 2003 zwecks Vorbesprechung, Aufbau, Abbau  
zur Ausstellung GFK, Fessler Institut im Juni 2003

WÄLZL Andrea, Wien  
Kunstsymposium auf Burg Raabs in Ö, 16. Juli bis 27. Juli 2003, Teilnahme der vier  
tschechischen KünstlerInnen Jana Kasalova, Karin Otcenaskova, Lenka Pilarova, Iva  
Vodrazkova

CORONA s.r.o., Prag  
International Festival of Animated Films AniFest 2003 Trebon (CZ), simultaneous interpreting  
of the screenings, May 5th-10th, 2003

BUNDESDENKMALAMT Wien  
Stipendiaufenthalt im Bereich Wandmalereirestauration von Akad. Rest. Jan Zivny aus  
Prag in Restaurierwerkstätte Bundesdenkmalamt Wien, 03.-31. März 2003

### Foto

FOTOATELIER - Mila Preslova  
3-monatiger Aufenthalt im KulturKontakt Fotoatelier Wien, Oktober bis Dezember

### Film

ERNEST Jiri, Blansko  
Participation of five students of Famu-Prague Film and TV academy to the show of European  
Photography in Vienna at kforum, March, April 2003

### Literatur

BB ART, Jiri Buchal  
Tschechische Ausgabe einer Auswahl von Gedichten von Karl Lubomirski im Verlag BB art  
Prag, übersetzt von Radek Maly

PRIKRYL Emil, Prof., Schule für Architektur, Prag  
Tschechische Ausgabe von Jan Turnovskys "Die Poetik eines Mauervorsprungs" hrsg. von  
Emil Prikryl , übersetzt von Eugen Turnovsky

EDITION THANHÄUSER, Ottensheim  
Herausgabe des Gedichtbandes "Erinnerungen an Städte/Stätten wo ich nie gewesen bin"  
von Ludvik Kundera in der Edition Thanhäuser, übersetzt von Christa Rothmeier

PAWLOWSKY Dr. Verena, Wien  
Deutsche Ausgabe des tschechischen Tagebuchs von Drahomir Barta im Verlag Turia +  
Kant, übersetzt von Mojmir Stransky

NETZWERK MEMORIA, Ottensheim  
Herausgabe einer Anthologie österreichischer und tschechischer AutorInnen mit dem Titel  
"Nordgrenze, Südgrenze"

PROSTOR Publishing, Prague  
Czech edition of a selection of stories of Thomas Bernhard by Prostor Publishing House,  
translated by R. Charvát, M. Petricek, M. Nekula, T. Dimter, M. Jacobsenova and J. Splíchal

NATIONALTHEATER PRAG  
Tschechische Ausgabe von Werner Schwabs "Faust. Mein Brustkorb. Mein Helm" hrsg. vom  
Nationaltheater Prag, übersetzt von Tomas Kafka

HAVRAN VERLAG, Prag  
Tschechische Ausgabe von Peter Altenbergs "Wiener Geschichten" im Havran Verlag Prag,  
übersetzt von Ludek Kubista

BRIKCIUS Zuzana, Wien

Tschechische Ausgabe des III. Teil von Eugen Brikcius Gedichttrilogie "Spanjla', Jizda a Jine Krasne prozy" im Verlag Garamond

STULCOVA Magdalena, Prag

Stipendium für die tschechische Übersetzung von Erika Pluhars "Verzeihen Sie, ist das hier schon die Endstation?" für mehrere szenische Lesungen im Prager Theater-Café Viola

### Musik

VEREIN FÜR GITARREN- und Lautenmusik, Lockenhaus

Schwerpunkt Kulturkontakt mit Tschechien, Veranstaltung mit Musik, Literatur und Bild. Kunst aus Tschechien, 18. - 27. Juli 2003

CHMELIKOVÁ Jitka, Eger

Info-Aufenthalt von Jitka Chmelikova aus Eger für Recherchen zum Pianisten Rudolf Serkin, 20. Jänner - 1. Feber 2003

### Tanz

KULTURZENTRUM bei den Minoriten, Graz

"tanz schritt weise Tschechien" - junger, zeitgenössischer Tanz aus Prag, 24. Feber - 2. März 2003

### Spartenübergreifende Projekte

CENTRAL EUROPEAN Cultural Cooperation EWIV, Pregarten, OÖ

Produktion des ACCC-Medienhandbuchs zur prakt. Unterstützung der grenzüberschreitenden Öffentlichkeitsarbeit von Kunst- und Kulturschaffenden in den österr.-tschech. Grenzregionen

## **UKRAINE**

### Foto

AD OCULOS, Verein zur Förderung künstler. u. fotogr. Projekte, Wien

Kulturaustausch und Ausstellungsprojekt West goes East, Juni 2003, Ukraine - Österreich

### Literatur

HAVRYLIV Tymofiy

Info-Aufenthalt des ukrainischen Schriftstellers und Übersetzers Tymofiy Havryliv in Wien zur Arbeit an seinem aktuellen Roman (9.7. - 7.8.03)

MOLODY BHKOWYNETZ Verlag

Ukrainische Ausgabe von Arthur Schnitzlers "Kasanovas Heimkehr" im Verlag Molody Bhkowynet, übersetzt von Prof. Dr. Iwan Megela

FACT Publishers, Kiev

Ukrainian edition of Manfred Chobot's "Enge der Nähe" published by FACT Publishers, translated by Ilytska Galyna

SHADAN, Sergiy

Stipendiaufenthalt des ukrainischen Autors und Übersetzers Sergiy Shadan in Wien (02 - 04/03) zur Arbeit an der Übersetzung einer Auswahl österreichischer Lyrik

## **UNGARN**

### Bildende Kunst

KERI Imre, Budapest

Artist-in-Residence stay at Stadt Salzburg, Materialcosts (oil, acryl paint, copperplate etc.), April 2003

GASTATELIER - Szabolcs KissPal

3-monatiger Aufenthalt im KulturKontakt Gastatelier Wien, Oktober bis Dezember

GASTATELIER - Csaba Nemes

3-monatiger Aufenthalt im KulturKontakt Gastatelier Wien, April bis Juni

### Film

COLLEGIUM Hungaricum, Wien

Csontvary Film Präsentation von Zoltan Huszarik, Palais Harrach Ausstellung "Zeit des Aufbruchs" und bei den ungarischen Filmwochen Graz/Innsbruck, 01. März bis 07. April 2003

### Kulturmanagement

KATHOLISCHE Péter-Pázmány-Universität, Piliscsaba

Ausbildung "Kulturmanagement und Kulturjournalismus", Ringvorlesung 14. Feber - 12. Mai 2003, Gastvorträge von Tasos Zembylas und Therese Kaufmann

### Literatur

PAUL ZSOLNAY VERLAG, Wien

Deutsche Ausgabe von Laszlo Martons "Die schattige Hauptstraße" im Paul Zsolnay Verlag Wien, übersetzt von Agnes Relle

AB-ART Verlag, Bratislava

Ungarische Ausgabe von Dezsö Monoszloys "Die Ballade der Gehirnschlagenden" im Verlag AB-Art, übersetzt von Dezsö Monoszloy

THOMAS SESSLER VERLAG IV, Wien

Ungarische Ausgabe von Helmut Qualtingers "Der Herr Karl" im Thomas Sessler Verlag, übersetzt von Clemens Prinz

## Tanz

TANZQUARTIER Wien und KulturKontakt Austria

Artists-in-residence Programm für osteuropäische TänzerInnen, Márta Ladjánszki, Tänzerin und Choreographin aus Budapest, 15. September - 15. November 2003

## **WEISSRUSSLAND**

### Literatur

RASANAU, Ales

Stipendienaufenthalt des weißrussischen Autors Ales Rasanau in der Steiermark (02 - 04/03)